

130

POROZUMIENIE

z dnia 23 sierpnia 2005 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej
o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej
o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową
oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi,
sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.**

Ambasada Republiki Czeskiej
w WarszawieVelvyslanectví České republiky
ve Varšavě

Nr 5707-I/2005-Var.

Č.j.: 5707-I/2005-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejMinisterstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 3 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 42 dodaje się liczby porządkowe 43—48 w następującym brzmieniu:

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest navrhnout změnu přílohy č. 3 uvedené Dohody takto:

V příloze č. 3 — Seznam přechodů na turistických stezkách protínajících státní hranice — se za položku 42 připojují položky 43—48 následujícího znění:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
43	Petrovice u Karviné — Skrbeňsko	I/152	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
44	Petrovice u Karviné — Kempy — Jastrzębie Ruptawa	I/143/8	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
45	Nýdek — Cisownica	I/49	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
46	Bukovec — Istebna	I/16	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
47	Hrčava Trojmezí — Jaworzynka Trójstyk	I/1/1	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
48	Ruprechtický Špičák — Łomnica	III/215/11	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00

Poř. č.	Název přechodu	hran. znak	charakter	odbobí provozu	Provozní doba
43.	Petrovice u Karviné — Skrbeňsko	I/152	P, C, L	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
44.	Petrovice u Karviné — Kempy — Jastrzębie Ruptawa	I/143/8	P, C, L	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
45.	Nýdek — Cisownica	I/49	P, C, L	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
46.	Bukovec — Istebna	I/16	P, C, L	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
47.	Hrčava Trojmezí — Jaworzynka Trójstyk	I/1/1	P, C, L	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
48.	Ruprechtický Špičák — Lomnica	III/215/11	P, C, L	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią Strony polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazić wysokie poważanie.

Warszawa, dnia 24 czerwca 2005 r.

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným, tato nota a souhlasná odpověď polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 24. června 2005.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT I-2265-31-2003/SW/257

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 5707-I/2005-Var. z dnia 24 czerwca 2005 r. o następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 3 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 42 dodaje się liczby porządkowe 43—48 w następującym brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
43	Petrovice u Karviné — Skrbeňsko	I/152	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
44	Petrovice u Karviné — Kempy — Jastrzębie Ruptawa	I/143/8	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
45	Nýdek — Cisownica	I/49	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
46	Bukovec — Istebna	I/16	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
47	Hrčava Trojmezí — Jaworzynka Trójstyk	I/1/1	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
48	Ruprechtický Špičák — Łomnica	III/215/11	P, R, N	1. 4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią Strony polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Stronę czeską niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę czeską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 22 sierpnia 2005 r.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě

Nr 9571-II/2005-Var.

Č.j.: 9571-II/2005-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór jego noty nr DPT I 2265-31-2003/SW/257 z dnia 22 sierpnia 2005 r.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit doručení jeho noty č. DPT I 2265-31-2003/SW/257 ze dne 22. srpna 2005.

Ambasada Republiki Czeskiej otrzymała powyższą notę w dniu 23 sierpnia 2005 r. Zatem w tym dniu weszło w życie Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r. Porozumienie dotyczy dodania liczb porządkowych 43—48 do załącznika nr 3 do umowy i stanowią je nota Ambasady Republiki Czeskiej nr 5707-I/2005-Var. z dnia 24 czerwca 2005 r. oraz wyżej wymieniona nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Výše uvedená nota byla Velvyslanectví České republiky doručena dne 23. srpna 2005. Téhož dne tedy vstoupilo v platnost Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které se týká doplnění položek č. 43—48 do přílohy č. 3 Dohody a tvoří je nota Velvyslanectví České republiky č.j. 5707-I/2005-Var. ze dne 24. června 2005 a výše uvedená nota Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Warszawa, dnia 8 listopada 2005 r.

Varšava, 8. listopadu 2005.